

Preisverleihung und Abschied der *Stockhausen-Konzerte und Kurse Kürten 2010*
am 8. August 2010 durch Suzanne Stephens

Distribution of prizes and closing of the *Stockhausen Concerts and Courses Kürten 2010* on August 8th 2010 by Suzanne Stephens

Liebe Teilnehmer, liebes Publikum, bevor ich die Preise – im Namen der *Stockhausen-Stiftung für Musik* und im Geiste von Prof. Karlheinz Stockhausen – verleihe, möchte ich allen Menschen danken, die – Dank der Vorsehung Gottes – dazu beigetragen haben, dass die *Stockhausen-Konzerte und Kurse Kürten 2010* so wunderbar verlaufen sind.

Dear participants, dear audience, before I distribute the prizes on behalf of the *Stockhausen Foundation for Music* and in the spirit of Prof. Karlheinz Stockhausen, I would like to thank everyone who – thanks to God's providence – has contributed to the wonderful success of the *Stockhausen Concerts and Courses Kürten 2010*.

*

Zunächst danke ich den Mitarbeitern der Kurse, denn ohne ihren permanenten Einsatz hätten wir Musiker gar nicht in Ruhe proben und musizieren können: Lars Wolf, Borka Racz und Cosima Lefranc im Büro, Maria Luckas im Studiumraum, darüber hinaus in der Sülzthalhalle: Andre van Herpt, Markus Krämer, Darius Brückers, Roman Meier, Igor Kavulek, Lutz Essen und Florian Zwissler.

First of all, I am indebted to the collaborators of the courses without whose constant assistance we musicians could not have rehearsed and performed in peace: Lars Wolf, Borka Racz and Cosima Lefranc in the organisation office, Maria Luckas in the study room, and in the Sülzthalhalle: Andre van Herpt, Markus Krämer, Darius Brückers, Roman Meier, Igor Kavulek, Lutz Essen, and Florian Zwissler.

Dann danke ich von Herzen allen Gastfamilien: Sie haben die überwiegende Anzahl der Teilnehmer in ihre Familien aufgenommen. Dabei haben die Gastgeber nicht nur ein Bett zur Verfügung gestellt, sondern sie haben den jungen Menschen, die in dieser Zeit teilweise sehr weit von ihrer eigenen Heimat entfernt waren, so etwas wie ein Zuhause in Kürten gegeben.

Next I would like to extend our heart-felt appreciation to the host families: You have not only given most of the course participants a roof over their heads and a bed to sleep in. Through your warmth and kindness you have given these young people, many of whom are far away from home, a home away from home.

Schließlich danke ich Ihnen, liebes Publikum für Ihre Treue und auch für Ihren Enthusiasmus während dieser neun Tage, während derer Sie die Konzerte und Einführungen so zahlreich besucht haben wie noch nie zuvor! Dies, um gemeinsam mit uns zu lernen – und zwar *ohne Grenzen*, wie das diesjährige Motto für die Kurse lautet. Vielen Dank: Wir haben uns *grenzenlos* gefreut!

Finally, I would like to thank you, dear audience, for your loyalty and enthusiasm during these 9 days because you visited both the concerts and the concert introductions

in such large numbers, as never before. With us you have learned without limits, which was the motto of the courses this year. That made us *happy* without limits!

*

Bevor ich die Preise verteile, möchte ich die Kriterien erläutern, nach denen Professor Stockhausen die Preise immer verteilt hat, und nach denen wir sie nach wie vor vergeben.

Before I distribute the prizes, I would like to explain the criteria which always guided Prof. Stockhausen in his decision. These remain our criteria for awarding the prizes.

Die *Stockhausen-Kurse Kürten* sind nicht vergleichbar mit den üblichen internationalen Wettbewerben, wo gewöhnlich Preise an der Perfektion der Aufführung gemessen und entsprechend vergeben werden. Vielmehr sind die Preise, die wir hier verleihen, als ein Art Anerkennung zu verstehen für den eingesetzten Zeitaufwand – die vielen Monate und manchmal Jahre –, desgleichen für die Annäherung an ein Werk, in das die jungen Musiker Hingabe und Energie investiert haben, um ein Stockhausen-Werk zu erlernen.

The *Stockhausen Courses Kürten* are not like an international competition, in which prizes are given for the most perfect performances. On the contrary, the prizes which we give are to recognize the months – and even years – of time, energy, and love which the young musicians have invested to learn a Stockhausen work.

*

Dieses Jahr gab es zwei Teilnehmer -Konzerte, in denen 15 junge Musiker aus sechs verschiedenen Ländern gespielt oder gesungen haben.

In the 2 participants concerts this year, 15 young musicians from 6 different countries performed.

Ein Preis in Höhe von 3.600 EUR wird vierfach geteilt:

A prize in the amount of 3,600 EUR is divided into four parts:

Für die Aufführung des Stockhausen-Werkes *MISSION* und *HIMMELFAHRT für Trompete und Bassetthorn* im Konzert vom 7. August 2010 in der *Sülztalhalle*, Kürten, erhalten Borglárka Pecze (Ungarn), Bassetthorn, und Paul Hübner (Deutschland), Trompete, je 1.000 EUR als Teilnehmer des Klarinettenkurses von Suzanne Stephens und des Trompetenkurses von Marco Blaauw.

For the performance of the Stockhausen's work *MISSION* und *HIMMELFAHRT (MISSION and ASCENSION) for trumpet and basset-horn* in the concert on August 7th 2010 at the *Sülztalhalle* in Kürten, Borglárka Pecze (Hungary), basset-horn, and Paul Hübner (Germany), trumpet, each receive 1,000 EUR. They participated in the clarinet course of Suzanne Stephens and the trumpet course of Marco Blaauw.

Für die Aufführung des Stockhausen-Werkes *ZYKLUS für einen Schlagzeuger* im Konzert vom 5. August 2010 in der *Sülztalhalle*, Kürten, erhält Hidetaka Suzuki (Japan), Schlagzeug, 800 EUR als Teilnehmer des Schlagzeugkurses von Stuart Gerber.

For the performance of Stockhausen's work ZYKLUS *for a percussionist* in the concert on August 5th 2010 at the *Sülztalhalle* in Kürten, Hidetaka Suzuki (Japan), percussionist, receives 800 EUR as participant in the percussion course of Stuart Gerber.

Für die Aufführung des Stockhausen-Werkes *IN FREUNDSCHAFT für Saxophon* im Konzert vom 5. August 2010 in der *Sülztalhalle*, Kürten, erhält Naomi Shirai (Japan), Saxophon, 800 EUR als Teilnehmerin der Kurse von Suzanne Stephens und Kathinka Pasveer.

For the performance of Stockhausen's work *IN FRIENDSHIP for saxophone* in the concert on August 5th 2010 at the *Sülztalhalle* in Kürten, Naomi Shirai (Japan), saxophone, receives 800 EUR as participant in the courses of Suzanne Stephens and Kathinka Pasveer.

Ein Preis in Höhe von 3.000 EUR wird sechsfach geteilt:

A prize of 3,000 EUR is divided into six parts:

Für die Aufführung des Stockhausen-Werkes *DRACHENKAMPF für Trompete, Posaune und Synthesizer* im Konzert vom 7. August 2010 in der *Sülztalhalle*, Kürten, erhalten Ralf-Werner Kopp (Deutschland), Trompete, Stephen Menotti (USA), Posaune, and Torsten Reitz (Deutschland), Synthesizer, je 500 EUR. Sie waren jeweils Teilnehmer des Trompetenkurses von Marco Blaauw, des Synthesizer-Kurses von Antonio Pérez Abellán, des Bewegungskurses von Alain Louafi und des Gesangskurses von Hubert Mayer.

For the performance of Stockhausen's work *DRACHENKAMPF for trumpet, trombone and synthesizer* in the concert on August 7th 2010 at the *Sülztalhalle* in Kürten, Ralf-Werner Kopp (Germany), trumpet, Stephen Menotti (USA), trombone, and Torsten Reitz (Germany), synthesizer, each receive 500 EUR as participants in the trumpet class of Marco Blaauw, the synthesizer course of Antonio Pérez Abellán, the movement course of Alain Louafi, and the voice class of Hubert Mayer.

Für die Aufführung des Stockhausen-Werkes *BALANCE für Bassklarinette, Englisch-Horn und Flöte* im Konzert vom 5. August 2010 in der *Sülztalhalle*, Kürten, erhalten Rumi Sota-Klemm (Japan), Bassklarinette, Takahiro Watanabe (Japan), Englisch-Horn, und Katrin Plümer, (Deutschland), Flöte, je 500 EUR. Sie waren Teilnehmerinnen des Kurses von Kathinka Pasveer.

For the performance of Stockhausen's work *BLANCE for bass clarinet, English horn, and flute* in the concert on August 5th 2010 at the *Sülztalhalle* in Kürten, Rumi Sota-Klemm (Japan), bass clarinet, Takahiro Watanabe (Japan), English horn, Katrin Plümer (Germany), flute, each receive 500 EUR as participants in the course of Kathinka Pasveer.

Ein Preis in Höhe von 1.200 EUR wird dreifach geteilt:

A prize of 1,200 EUR is divided into three parts:

Für die Aufführung des Stockhausen-Werkes *UD für Bass mit Synthesizer* im Konzert vom 5. August 2010 in der *Sülztalhalle*, Kürten, erhält John Harrison (USA), bass, 400 EUR als Teilnehmer des Gesangskurses von Nicholas Isherwood.

For the performance of Stockhausen's work UD *for bass with synthesizer* in the concert of August 5th 2010 at the *Sülztalhalle* in Kürten, John Harrison (USA), bass, receives 400 EUR as participant in the voice course of Nicholas Isherwood.

Für die Aufführung des Stockhausen-Werkes SUSANIs ECHO *für Altflöte* im Konzert vom 7. August 2010 in der *Sülztalhalle*, Kürten, erhält Frederike Hambach (Deutschland), Altflöte, 400 EUR als Teilnehmerin des Flötenkurses von Kathinka Pasveer.

For the performance of Stockhausen's work SUSANIs ECHO *for alto flute* in the concert on August 7th 2010 at the *Sülztalhalle* in Kürten, Frederike Hambach (Germany), alto flute, receives 400 EUR as participant of the flute course of Kathinka Pasveer.

Für die Aufführung des Stockhausen-Werkes VIBRA-ELUFA *für Vibraphon* im Konzert vom 5. August 2010 in der *Sülztalhalle*, Kürten, erhält Rémi Durupt (Frankreich), Vibraphon, 400 EUR als Teilnehmer des Schlagzeugkurses von Stuart Gerber.

For the performance of Stockhausen's work VIBRA-ELUFA *for vibraphone* in the concert on August 5th 2010 at the *Sülztalhalle* in Kürten, Rémi Durupt (France) receives 400 EUR as participant in the percussion class of Stuart Gerber.

*

Jetzt möchte ich die beiden Teilnehmer, die mit dem *Ensemble für Intuitive Musik Weimar* gestern das intuitive Werk INNERHALB (aus FÜR KOMMENDE ZEITEN) aufgeführt haben, bitten, mit auf der Bühne zu kommen: Mario Mariotti (Italien), Trompeter, und Dylan Thomas Chmura-Moore (USA), Posaunist.

Now I would like to ask the 2 participants who performed the intuitive work INNERHALB (INSIDE) from FOR TIMES TO COME last night with the *Ensemble for intuitive Music Weimar* to join us on the stage: Mario Mariotti (Italy), trumpeter, and Dylan Thomas Chmura-Moore (USA), trombonist.

Als kleine Anerkennung dafür, dass Sie sich in das Abenteuer "intuitive Musik" eingelassen haben, möchte ich jedem von Ihnen die 7-CD-Kassette von AUS DEN SIEBEN TAGEN schenken – wo sich Stockhausen selbst an dem Spiel dieser intuitiven Musik beteiligt.

As a small token of our admiration for joining the adventure of intuitive music, I would like to give each of you the 7-CD set of AUS DEN SIEBEN TAGEN (FROM THE SEVEN DAYS) in which Stockhausen himself plays intuitive music

Im Gegensatz zu anderen Werken Karlheinz Stockhausens kann so genannte intuitive Musik nicht Monate oder Jahre vor einer Aufführung geübt werden. Vielmehr entsteht intuitive Musik erst im Moment der Aufführung, in dem die Musiker eine Text-Vorlage in Musik umsetzen. Dabei versuchen sie, sich dem göttlichen Strom der Intuition zu öffnen. Und die Vollkommenheit einer Aufführung hängt lediglich von der Fähigkeit der Musiker ab, sich komplett ihrer Intuition zu öffnen.

Contrary to other Stockhausen works, works of so-called intuitive music cannot be practised for months or years to prepare for a performance, but rather it must come

into being only at the moment of the performance. The musicians musically realise a text through trying to open up to the divine current of intuition. And the perfection of the performance depends upon how completely the musicians are able to do this.

Aber auch Musiker – die Monate und Jahre Noten, Rhythmen und Dynamik üben, um ein Werk aufzuführen, müssen – nach dem sie alles vorbereitet haben so gut wie sie können – versuchen, sich eben diesem gleichen göttlichen Strom der Intuition zu öffnen, um die Musik mit Geist zu erfüllen.

But also musicians who practice notes, rhythms and dynamics for months and years in order to perform a work, must also try – after they have done all they can to prepare themselves – to open themselves to this same divine current of intuition if the music is to be inspired.

Als Prof. Stockhausen die Kurse 2003 eröffnete, sagte er:

“Es stimmt, dass ein durchkomponiertes musikalisches Werk ein Organismus in der Zeit ist, aber die schönsten Momente heben die Zeit auf, man schwebt im Jenseits. Möge es in diesen neun Tagen manchmal geschehen.”

When Prof. Stockhausen opened the Courses in 2003, he said:

It is true that a through-composed musical work is an organism in time, but the most beautiful moments suspend time, and one floats in the beyond. May this sometimes happen in these 9 days.”

Wir haben solche zeitlosen Momente auch in diesem Jahr erlebt – und zwar durch die Hingabe der Dozenten, der Gastmusiker und der Teilnehmern an die Musik.

We have experienced such timeless moments also this year, through the dedication of the faculty, of the guest musicians and of the participants to the music.

*

Das Motto, das Karlheinz Stockhausen 1998 für nächstes Jahr vorgesehen hat lautet: “Lernen auf ewig.”

So bleibt zu hoffen, dass wir uns nächstes Jahr alle wieder in Kürten begegnen werden, um zu lernen auf ewig.

Gott segne uns bis dahin!

The motto which Karlheinz Stockhausen planned in 1998 for next year is: “Learning for eternity”.

Hopefully we will all meet again here in Kürten next year to learn for eternity.

God bless us until then!

*

Zum Abschluss der *Stockhausen-Konzerte und Kurse Kürten 2010* wird das Werk MICHAELs ABSCHIED von Marco Blaauw und seiner Trompetenklasse draußen aufgeführt.

To close the *Stockhausen Concerts and Courses Kürten 2010*, the work **MICHAELS ABSCHIED (MICHAELs FAREWELL)** will be performed outside by Marco Blaauw and his trumpet class.